

ความตกลงระหว่างรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทยกับรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย  
ว่าด้วยการยกเว้นการตรวจลงตราเพื่อการเยือนระหว่างกัน  
ของชนชาติแห่งราชอาณาจักรไทยและชนชาติแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย

รัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย และรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า  
"ภาคี" มีความปรารถนาในแนวทางที่จะพัฒนาความสัมพันธ์ฉันมิตรระหว่างรัฐทั้งสอง  
ปรารถนาที่จะอำนวยความสะดวกทางด้านกฎเกณฑ์การเยือนของชนชาติแห่งรัฐทั้งสอง  
ได้ตกลงกันดังต่อไปนี้

ข้อ 1

ชนชาติของรัฐภาคีฝ่ายหนึ่ง ซึ่งถือหนังสือเดินทางที่ยังมีอายุใช้ได้ นอกเหนือจาก  
หนังสือเดินทางทูตและราชการ ซึ่งได้รับสิทธิที่จะเดินทางข้ามแดน (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่า หนังสือ  
เดินทาง) จะได้รับอนุญาตให้เดินทางเข้า และพำนักอยู่ในดินแดนของรัฐของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง  
เป็นระยะเวลาไม่เกินสามสิบ (30) วัน และเดินทางออกจากดินแดนดังกล่าว

ข้อ 2

ภาคี จะแจ้งให้แก่กันและกันทราบ โดยทันที ผ่านช่องทางทางการทูต เกี่ยวกับการ  
เปลี่ยนแปลงระบอบการเดินทางเข้า การทำนุ และการเดินทางออกจากดินแดนของภาคี  
สำหรับคนต่างชาติ และคนไร้สัญชาติ

ข้อ 3

ชนชาติของรัฐภาคีฝ่ายหนึ่ง จะเดินทางเข้าไปในดินแดนของรัฐของภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ณ  
ด่านที่เปิดสำหรับการสัญจรระหว่างประเทศ

ข้อ 4

ให้กษัตริย์ของรัฐภาคีฝ่ายหนึ่งเคารพกฎหมาย และกฎข้อบังคับของรัฐแห่งนี้ รวมทั้ง  
ข้อกำหนดกฎเกณฑ์ด้านศุลกากร และการตรวจคนเข้าเมือง หลักฐานการเงินที่สนับสนุนการ  
เดินทาง ขึ้นตอนการลงทะเบียน การเคลื่อนย้าย และการต่อระยะเวลาในการทำงาน ทั้งนี้ ใน  
ระหว่างพำนักอยู่ในดินแดนของรัฐภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง

ข้อ 5

ความตกลงนี้ จะไม่จำกัดสิทธิของหน่วยงานผู้มีอำนาจของรัฐภาคีแต่ละฝ่าย ที่จะปฏิเสธ  
การเดินทางเข้า หรือยกเลิกการทำงาน ของคนชาติของรัฐภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ด้วยเหตุผลเกี่ยวกับ  
ความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อย และสุขอนามัย

ข้อ 6

1. ในกรณีที่หนังสือเดินทาง ความที่ระบุไว้ในข้อ 1 ของความตกลงนี้ สูญหาย หรือ  
เสียหาย ในขณะที่พำนักอยู่ในดินแดนของรัฐภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ให้กษัตริย์ของรัฐภาคี สามารถ  
เดินทางออกจากดินแดนของรัฐที่ตนเดินทางเข้าไป เพื่อกลับสู่รัฐที่ตนมีสัญชาติ โดยใช้เอกสาร  
ชั่วคราว ออกโดยคณะผู้แทนทางการทูต หรือสำนักงานกงสุลของรัฐที่ตนมีสัญชาติ ซึ่งระบุชื่อ  
และการอนุญาตให้ข้ามแดน โดยไม่ต้องขออนุญาตจากหน่วยงานผู้มีอำนาจของรัฐที่ตนเดิน  
ทางเข้าไป

2. หากคนชาติของรัฐภาคีฝ่ายหนึ่ง อยู่ในสถานะที่ไม่สามารถเดินทางออกจากดินแดน  
ของรัฐ ภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ตามระยะเวลาที่กำหนดไว้ในข้อ 1 ของความตกลงนี้ เนื่องจาก  
สถานการณ์พิเศษต่างๆ เช่น การเจ็บป่วย หรือภัยพิบัติ เป็นต้น และมีเอกสารหลักฐานสนับสนุน

สถานการณ์เช่นว่านั้น บุคคลดังกล่าว อาจขออนุญาตอยู่ในดินแดนของรัฐนี้ได้ ในระยะเวลา  
ที่เหมาะสมเท่าที่จำเป็น เพื่อเดินทางกลับรัฐที่ตนมีสัญชาติ ทั้งนี้ ตามกฎหมายที่เกี่ยวข้องของรัฐ  
ที่ตนเดินทางเข้าไป

ข้อ 7

1. ด้วยเหตุผลด้านการรักษาความมั่นคงแห่งชาติ ความสงบเรียบร้อย และสุขอนามัย  
ภาศิฝ่ายใดฝ่ายหนึ่ง อาจระงับการปฏิบัติตามความตกลงนี้บางส่วน หรือทั้งหมด โดยจะแจ้งผ่าน  
ช่องทางทางการทูต ให้ภาศิฝ่ายหนึ่งทราบ อย่างน้อยสี่สิบแปด (48) ชั่วโมง ก่อนมาตรการ  
ดังกล่าว มีผลใช้บังคับ

2. ให้ภาศิฝ่ายหนึ่ง ที่ระงับการปฏิบัติตามความตกลงนี้ ด้วยเหตุผลที่ระบุไว้ในวรรค 1  
ของข้อนี้ แจ้งผ่านช่องทางทางการทูต ให้ภาศิฝ่ายหนึ่งทราบ ถึงการยกเลิกเหตุผลเช่นว่านั้น  
ในโอกาสแรก

ข้อ 8

1. ให้ภาศิ แลกตัวอย่างหนังสือเดินทางและเอกสาร ที่ระบุไว้ในความตกลงนี้  
ผ่านช่องทางทางการทูต ภายในสามสิบ (30) วัน หลังจากวันลงนามความตกลงนี้

2. ในกรณีที่มีการนำหนังสือเดินทาง หรือเอกสาร แบบใหม่มาใช้ หรือการเปลี่ยนแปลง  
แก้ไขหนังสือเดินทาง หรือเอกสาร ที่ใช้อยู่ ให้ภาศิแจ้งซึ่งกันและกัน พร้อมทั้งจัดส่งตัวอย่าง  
หนังสือเดินทาง หรือเอกสารแบบใหม่ของคน ผ่านช่องทางทางการทูต ให้ภาศิฝ่ายหนึ่ง  
ล่วงหน้าอย่างน้อยสามสิบ (30) วัน ก่อนการนำมาใช้ หรือการเปลี่ยนแปลงแก้ไขมีผลใช้บังคับ

ข้อ 9

1. ความตกลงนี้ จะมีผลบังคับสามสิบ (30) วัน นับจากวันที่ภาคีฝ่ายที่ได้แจ้งที่หลัง ผ่านช่องทางทางการทูต ว่า ได้ปฏิบัติตามขั้นตอนภายในที่จำเป็นของตน เพื่อให้ความตกลงนี้มีผลใช้บังคับแล้ว

2. ความตกลงนี้ จะมีผลบังคับใช้ อย่างไรก็ดีไม่มีกำหนดระยะเวลา และจะมีผลบังคับใช้ต่อไปจนกว่าภาคีฝ่ายใดฝ่ายหนึ่งจะบอกเลิก โดยแจ้งเป็นลายลักษณ์อักษรผ่านช่องทางทางการทูต ไปยังภาคีอีกฝ่ายหนึ่ง ซึ่งการบอกเลิกจะมีผลเก้าสิบ (90) วัน หลังจากการแจ้งการบอกเลิก

ทำ ณ กรุงกัวลาลัมเปอร์ เมื่อวันที่ 13 ธันวาคม พุทธศักราช 2548 เป็นคู่ฉบับเป็นภาษาไทย รัสเซีย และอังกฤษ ทุกฉบับมีคุณค่าเท่าเทียมกัน ในกรณีที่มีการตีความแตกต่างกัน ให้ใช้ตัวบทภาษาอังกฤษ

สำหรับรัฐบาลแห่งราชอาณาจักรไทย

สำหรับรัฐบาลแห่งสหพันธรัฐรัสเซีย



(ดร. ถานฉีร์ สุกนงคณ)

(เซอร์เก ลาฟรอฟ)

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ